

# 利川方言部分基础词汇与普通话词汇的比较

殷倩

湖北民族大学文学与传媒学院, 湖北 恩施

收稿日期: 2023年11月24日; 录用日期: 2023年12月29日; 发布日期: 2024年1月9日

## 摘要

本文主要将利川方言的部分基本词汇与普通话词汇进行比较, 探讨和分析利川方言部分基本词汇和普通话词汇的一致性和差异性。

## 关键词

利川方言, 基本词汇, 比较

# Comparison of Some Basic Vocabulary of Lichuan Dialect with That of Mandarin

Qian Yin

Faculty of Literature and Media, Hubei Minzu University, Enshi Hubei

Received: Nov. 24<sup>th</sup>, 2023; accepted: Dec. 29<sup>th</sup>, 2023; published: Jan. 9<sup>th</sup>, 2024

## Abstract

This paper mainly compares some basic vocabulary of Lichuan dialect with that of Mandarin, and discusses and analyzes the consistency and difference of some basic vocabulary of Lichuan dialect with that of Mandarin.

## Keywords

Lichuan Dialect, Basic Vocabulary, Comparison



## 1. 引言

利川市位于鄂西南隅，东与恩施市接壤，南与咸丰县相连，西南与重庆黔江、彭水两县相邻，是恩施土家族苗族自治州中面积最大的县级市。《中国语言地图集》上将利川方言归为西南官话鄂中片区[1]。本文主要参考《普通话基础方言基本词汇集》对利川方言词汇进行调查，但由于时间有限，只归纳了天文气象、地理矿物、时间节令、人品职业、亲属称谓、婚丧生育、身体动作七类[2]。下面将这部分利川方言的基本词汇与普通话此词汇进行比较分析。

## 2. 利川方言词汇与普通话词汇的一致性

通过调查发现，利川方言的词汇与普通话一致性并不高，在调查的 611 个词汇中，利川方言与普通话一致的只有 196 个，只占总调查词汇的 32%。从一致性词汇中看，简单名词和动宾式复合词占大多数，例如：

举手、招手、摆手、松手、伸手、动手(打人)、背着手、下巴、耳垂、虫牙、虎牙、门牙、鼻子尖、鼻毛、鼻子、眼角、颧骨、人中、腮帮子、眼睛、眼眶子、眼圈儿、喉咙、太阳、月亮、牛郎星、织女星、晚霞、风、雷雨、大雨、小雨、雷阵雨、雨停了、淋雨、雪、海、石头、水、自来水、开水、手续费、指纹、头发、身体、肩膀、弯腰、关节、大腿、脚背、骨头、歪嘴、踮脚、打架、喊、旋儿、花圈、亲戚、亲家、顶嘴等。

## 3. 利川方言词汇与普通话词汇的差异性

利川方言在长期的发展过程中，由于其独特的人文历史和社会环境，形成了丰富的方言词。在所调查的利川方言词中有 68% 的词与普通话存在差异，本文着重从词形、词义两方面来具体比较、观察、分析其中的差异[3]。

### (一) 词形差异

词形差异，可以理解为就是词的构造形式的差异[4]。同一个概念在方言和普通话中会有不同的名称，本文从音节数量的差异和构词语素的差异两个角度来分析利川方言词汇与普通话词汇的词形差异。

#### 1. 音节数量的差异

(1) 普通话是单音节语素，而利川方言是双音节语素。这类词的数量相对较少，例如：

头 - 脑壳、脸 - 脸巴(儿)、嘴 - 嘴巴、脚 - 脚板、蹲 - 骨倒、星 - 星宿(儿)、星星(儿)、山 - 山林、泉 - 泉水、井 - 水井、泥 - 泥巴、煤 - 煤炭、虹 - 彩虹、田 - 田坝

(2) 普通话是双音节语素，而利川方言是单音节语素。这类词的数量也相对较少，例如：

云彩 - 云、沙子 - 沙、妈妈 - 妈、姐姐 - 姐、大伯子(丈夫的哥哥) - 哥、生日 - 生、土葬 - 埋、坟墓 - 坟、墓碑 - 碑、灰尘 - 灰

(3) 普通话是多音节语素，但利川话是双音节语素。例如：

雪化了 - 化雪、什么时间 - 好久、十一月 - 冬月、端午节 - 端午、七月十五 - 月半、中秋节 - 中秋、重阳节 - 重阳、五一节 - 五一、国庆节 - 国庆、老年人 - 老人

宝贝儿(对小孩的爱称) - 幺儿、狗儿、外国人 - 洋人、人贩子 - 拐子、手艺人 - 匠人、邮递员 - 邮差、姑娘 - 姑婆、外祖父 - 外公、外祖母 - 外婆、姨奶奶(外祖父的姐妹) - 姨婆、表兄弟 - 老表、双胞胎 -

双儿、做生日(老人、小孩) - 做生、过生、鼻子尖 - 鼻头、锁子骨 - 锁骨、哭丧棒 - 哀棒

(4) 普通话是双音节语素, 但是利川话是多音节语素。这类词语数量较多, 例如:

阳光 - 太阳光、阴凉(太阳照射不到的地方) - 阴凉坝儿、日食 - 天狗吃太阳

月食 - 天狗吃月、流星 - 星星儿、早霞 - 火烧云、旋风 - 旋头风、刮风 - 吹风了、息风(风停了) - 风停了、冰雹 - 雪弹子、结冰 - 结凌冰儿、下雾 - 下雾罩、涝了 - 水淹了、平原 - (平)坝子、平坝坝、山区 - 山区、山卡卡、荒地 - 荒坡坡、土丘 - 土包包、土堆堆、山顶 - 山顶顶、山尖尖、山腰 - 半山腰、半山坡

## 2. 构词语素的差异

(1) 词义相同, 构词语素截然不同

指利川话使用了与普通话完全不同的语素来表示和普通话相同的事物或者概念, 例如:

摔了 - 跔筋斗、聊天 - 摆龙门阵、冰雹 - 雪弹子、水坑 - 堰塘、土块 - 泥巴坨坨、傍晚 - 擦黑、晚上 - 黑了、整天 - 一天到黑、七月十五 - 月半、姑娘 - 妹崽、对头 - 仇人、土匪 - 棒老二、棒客、地痞 - 二流子、小偷 - 扒老二、扒手、乞丐 - 告花子、讨口子、农民 - 黄泥巴脚杆、爸爸 - 老汉儿、外祖父 - 大嘎嘎、外祖母 - 小嘎嘎、相亲 - 看人户、续弦 - 结二道、再娶、胎盘 - 衣胞子、土葬 - 埋、脖子 - 颈项、头皮屑 - 风蛇壳、胳膊 - 手膀子、手杆、摇头 - 摆脑壳、甩脑壳、点头 - 点脑壳、啄脑壳、抬头 - 扬脑壳、捂住 - 蒙倒、遮倒、蹲 - 骨倒、小孩 - 细娃、娃儿、吝啬鬼 - 扣老二、继母 - 后妈、后娘、妻子 - 婆娘、老婆、棺材 - 木头、胳膊肘儿 - 倒拐子、巴掌(打) - 耳实

(2) 词义相同, 构词语素有的相同、有的不同, 这类词相对较多, 例如:

阳光 - 太阳光、太阳地(太阳照射的地方) - 太阳坝儿、阴凉(太阳照射不到的地方) - 阴凉坝儿、流星 - 星星儿、刮风 - 吹风、闪电 - 霍闪、霹雳 - 炸雷、连阴雨 - 绵绵雨、毛毛雨 - 毛毛雨、麻麻雨、下雨 - 落雨、下雪 - 落雪、下霜 - 打霜、雾 - 雾罩、土丘 - 土包包、土堆堆、淤泥 - 烂泥巴、生火 - 发火、失火 - 起火、磁铁 - 吸铁石、晚上 - 晚些、夜里 - 夜晚些、黑了、一月 - 元月、伯母 - 伯娘、伯父 - 伯伯、姐妹 - 姊妹、嫂子 - 嫂嫂、弟弟 - 兄弟、弟弟、弟娃儿、大姨子(妻子的姐姐) - 大姨姐儿、小姨子(妻子的妹妹) - 姨妹儿、辈分 - 辈数、平辈 - 同辈、说媒 - 做媒、尿床 - 流尿、认生 - 认人、祝寿 - 拜寿、咽气 - 落气、寿材 - 寿木、火葬 - 火化、额头 - 额颞、太阳穴 - 太阳筋、牙齿 - 牙巴、牙齿、耳朵 - 耳巴、手纹 - 掌纹、舌头 - 舌条儿、手腕子 - 手颈子、瞪眼 - 鼓眼、闭眼 - 眯眼、跺脚 - 笃脚

(3) 词义相同, 构词语素也相同, 但是语素构词顺序恰好相反, 这类词相对较少, 例如:

雪化了 - 化雪了、晴天 - 天晴、大拇指 - 大指拇、小拇指 - 小指拇、公鸡 - 鸡公、母鸡 - 鸡母、板栗 - 栗板

## 3. 构词方式的差异

(1) 普通话是合成词, 但利川话是单纯词。这类词较少, 例如:

云彩 - 云、沙子 - 沙、灰尘 - 灰、煤炭 - 煤、土葬 - 埋、坟墓 - 坟、墓碑 - 碑

(2) 普通话中不用后缀, 而利川方言使用后缀。例如:

井绳 - 井绳子、胡同 - 巷子、今年 - 今年子、去年 - 去年子、前年 - 前年子、明年 - 明年子、后年 - 后年子、往年 - 往年子、年年 - 每年子、男孩 - 儿娃子、女儿 - 女娃子、本家 - 一家子、寡妇 - 寡母儿、寡母子、地痞 - 二流子、乞丐 - 告花子、讨口子、长辈 - 老辈子、晚辈 - 小辈子、新娘 - 新娘子、胎盘 - 衣胞子、灵位 - 灵牌子、鼻涕 - 清鼻子、嘴巴(耳光) - 耳巴子、嘴唇 - 嘴唇子、喉咙 - 嗓子、胳膊肘 - 倒拐子、胳膊 - 手膀子、擤鼻涕 - 擤鼻子

(3) 普通话使用后缀, 利川方言不用后缀。这类词较少, 例如:

嫂子 - 嫂嫂、脖子 - 颈项、脚脖子 - 脚颈颈

(4) 利川话和普通话都用后缀，但是所用后缀有所不同：普通话后缀用“子”，利川话却习惯用后缀“儿”[5]。例如：

儿子 - 娃儿、孙子 - 孙儿、重孙子 - 重孙儿、老头子 - 老汉儿、小伙子 - 男娃儿

普通话后缀用“儿”，利川话却习惯用后缀“子”。例如：

女儿 - 女娃子、眼珠儿 - 眼睛珠子、眼皮儿 - 眼皮子、嘴唇儿 - 嘴唇子、胳膊肘儿 - 倒拐子

## (二) 词义差异

词义差异是词汇不同的重要体现。“多义词产生的过程是人们联系、比附的过程。有联系的意义很多，把哪些意义归在一起组成一个词，把哪些意义归在一起组成另一个词，在不同的方言里有很大差别。[6]”对词义进行比较可以将方言词汇研究引向深入。利川方言词汇与普通话词汇词义方面的差异主要体现在词汇意义上。因此，我们主要从词汇意义出发，对利川方言词汇和普通话词汇的同形词的词义进行比较。

词汇意义的比较主要体现在义项的差异上。与普通话的同形词相比，利川方言词有时义项多、有时义项少、有时义项完全不同。

### 1. 词形相同，但利川话比普通话词语义项多，范围广。例如：

(1) 爱人：在《现代汉语大词典》中有两个义项：“丈夫或妻子”或“指恋爱中男女的一方”，在利川方言中除了这两个意思外，还表示“讨人喜欢”的意思，例如：这两个小娃儿好爱人哦。(这两个小孩子真讨人喜欢)

(2) 露水：在《现代汉语大词典》中表示“露”的意思。在利川方言中除了表示露珠的意思，还表示婴儿在睡觉时流的汗水。例如：小娃儿睡觉流的是露水，擦不得。(小孩子睡觉流的汗水不能擦)

(3) 大人：在《现代汉语大词典》中是敬辞，多用于称长辈。在利川方言中除了表示敬辞，年满十八周岁的成年人人都可以称呼为“大人”，例如：你都是个大人了，就不要跟小娃儿争嘴了。(你都是成年人了，就不要跟小孩子吵架了)

(4) 新房：在《现代汉语大词典》中的意思是“新婚夫妇的卧室”。在利川方言中，除了表示新婚夫妇的卧室，新盖的楼房也叫“新房”，例如：他们家今年挣钱了，又修了一栋新房。(他们家今年挣钱了，又盖了一栋新房)

### 2. 词形相同，但利川话比普通话词语义项少，范围窄。例如：

(1) 约会：在《现代汉语大词典》中有两个义项：“预先约定相会”或“预先约定的会晤”，在利川方言中只表示恋爱中的男女相会。例如：今天老张又出去约会了。(今天老张又和对象出去约会了)

(2) 对象：在《现代汉语大词典》中有两个义项：“行动或思考时作为目标的人或事物”或“特指恋爱的对方”，在利川方言中只有第二个意思，表示恋爱的对方。例如：老王找到对象了。(老王找到恋爱的对方了)

(3) 孝子：在《现代汉语大词典》中有两个义项：“对父母十分孝顺的人”或“父母死后居丧的人”。在利川方言中，“孝子”只表示父母死后居丧的人。例如：孝子在装烟。(孝子在发烟)

### 3. 词形相同，但利川话和普通话词语义项完全不同。例如：

(1) 面面：在《现代汉语大词典》中表示“每一方面：每个地方”。在利川方言中的意思是粉状物。例如：把这袋子海椒打成面面。(把这袋子辣椒磨成粉)

(2) 格格：在《现代汉语大词典》中表示“划分成的空栏和框子”。在利川方言中的意思是一种由羊肉或牛肉制作的食物。例如：早上来吃个格格。

## 4. 结语

通过将利川方言词汇与普通话词汇进行横向、共时的对比，发现两者之间存在一致性，同时也存在

差异性。利川方言部分基础词汇与普通话词汇的差异主要体现在词形、词义两个方面。词形方面的差异主要表现在音节数量和构词语素的差异两个方面：词义的差异表现为词汇意义的差异，即义项的不同。利川方言基础词汇有着自身独特的特点，值得进一步深入发掘研究。

### 参考文献

- [1] 中国社会科学院语言研究所, 编. 中国语言地图集(第二版)汉语方言卷[M]. 商务印书馆, 2012: 86.
- [2] 陈章太, 李行健. 普通话基础方言基础词[M]. 北京: 语文出版社, 1996: 2001-2496.
- [3] 董绍克. 汉语方言词汇比较研究[M]. 北京: 商务印书馆, 2013: 34.
- [4] 张镡鑫. 利川方言日常生活用词探究[J]. 作家天地, 2023(18): 60-62.
- [5] 田雨. 词典考古视角的近现代外源文化词汉化研究[D]: [硕士学位论文]. 烟台: 鲁东大学, 2023.
- [6] 王果. 利川方言程度表达方式研究[D]: [硕士学位论文]. 武汉: 华中师范大学, 2022.